

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

**Материалы X Международной
научно-практической конференции**



г. Минск, 18–20 мая 2017 г.

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ФЕДЕРАЦИИ ПРОФСОЮЗОВ БЕЛАРУСИ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ «МИТСО»
Кафедра иностранных языков

Электронное научное издание

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА
ПРОФЕССИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

**Материалы
X Международной научно-практической конференции
г. Минск, 18–20 мая 2017 г.**

Минск • МИТСО • 2017

УДК 81.2
ББК 802/809
Т 33

Редакционная коллегия:

Н. С. Кухаренко, магистр педагогических наук (гл. ред.);
Н. А. Круглик, кандидат педагогических наук, доцент

Рецензенты:

Е. В. Котенко, кандидат филологических наук, доцент кафедры белорусского и иностранных языков УО «Академия Министерства внутренних дел Республики Беларусь»;

Е. М. Дубровченко, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики устной и письменной речи УО «Минский государственный лингвистический университет»

Теория и практика профессионально ориентированного
Т 33 обучения иностранным языкам [Электронный ресурс] : материалы X Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 18–20 мая 2017 г. / редкол. Н. С. Кухаренко (гл. ред.), Н. А. Круглик. — Минск : Междунар. ун-т «МИТСО», 2017. — 1 электрон. опт. диск.

ISBN 978-985-6421-66-5.

Сборник материалов X Международной научно-практической конференции посвящен проблемам и вопросам, связанным с современными технологиями обучения иностранным языкам в нефилологических вузах. В сборнике рассматриваются межкультурные аспекты обучения иностранным языкам.

Адресуется преподавателям иностранных языков, аспирантам, магистрантам, научным работникам, студентам-филологам старших курсов.

Ответственность за достоверность информации, приведенных фактов и сведений несут авторы. Материалы публикуются в авторской редакции.

Тираж 80.

Учреждение образования Федерации профсоюзов Беларуси
«Международный университет «МИТСО».

Ул. Казинца, 21-3, 220099, Минск.

Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий 1/423 от 02.09.2014.

УДК 81.2
ББК 802/809

ISBN 978-985-6421-66-5 © Международный университет «МИТСО», 2017

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арнаудов, Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках : Latinum-русский-english-français-deutsch = Terminologia Medica Polyglotta = Medical Terminology in Five Languages = Terminologie Medicale en cinq Langues = Medizinische Terminologie in Fünf Sprachen / Г. Д. Арнаудов ; [пер. с болг. В. В. Завьялова]. – 4-е рус. изд., испр. – София : Медицина и физкультура, 1979. – XXIV, 943 с.
2. Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь : ок. 70 000 слов : в 2 т. / И. Х. Дворецкий. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1958. – 2 т.
3. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь : ок. 50 000 слов / И. Х. Дворецкий. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1996. – 845 с.
4. Карузин, П. И. Словарь анатомических терминов / П. И. Карузин. – М.; Л. : Гос. изд-во, 1928.
5. Ernout, A. Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots : en 2 vol. / A. Ernout, A. Meillet. – 4. emd., rev., corr. et augm. – Paris : Klincksieck, 1959. – 2 vol.

Е. П. Кукьян
БГУ (Минск)

LA COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA COMO COMPONENTE DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA

Para realizar todas las tareas y actividades a lo largo del proceso de aprendizaje, los aprendientes de lenguas tienen que activar sus competencias generales y lingüísticas, mediante estrategias de comunicación. En este artículo vamos a abordar la noción de la competencia sociolingüística como componente de la competencia comunicativa.

Si entramos en el campo teórico de la competencia comunicativa, podemos citar aquí los aportes de tales autores, como *Noam Chomsky* (1965), *Hymes* (1971), *S. Savignon* (1972), *McClelland* (1973), *Piaget* (1981), *Swain* (1980), *M. Canale* (1983), y otros. Es bien sabido, que el concepto de competencia comunicativa aplicado en el ámbito de la enseñanza de L2, fue utilizado por la primera vez por *S. Savignon*: “para referirse a la capacidad de los aprendientes de lengua para comunicarse con otros compañeros de clase; distinguía así esta capacidad, que les permite un uso significativo de la lengua, de aquella otra que les permite -por ejemplo- repetir los diálogos de las lecciones o responder correctamente a una prueba de opciones múltiples.¹

¹ Citado de la página web http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciacomunicativa.htm.

Posteriormente, *M.Canale* describió la competencia comunicativa como un conjunto de las cuatro subcompetencias estrechamente vinculadas: la competencia lingüística; la competencia sociolingüística o *adecuación* del mensaje (forma y significado); la competencia discursiva y la competencia estratégica.

Para no perdernos en distintas clasificaciones, y partiendo de importancia del documento fundamental en la enseñanza de segundas lenguas, a partir de ahí, nos centraremos en la competencia sociolingüística de los usuarios de la lengua, tal como la presenta *el Marco Común Europeo de Referencia. El MCER* acentúa que la competencia sociolingüística representa uno de los tres componentes básicos de la competencia comunicativa junto con la competencia lingüística y la competencia pragmática.

Por la competencia sociolingüística se comprende “la capacidad de una persona para producir y entender adecuadamente expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso, en los que se dan factores variables tales como la situación de los participantes y la relación que hay entre ellos, sus intenciones comunicativas, el evento comunicativo en el que están participando y las normas y convenciones de interacción que lo regulan”¹.

Como bien dice Álvaro García Santa-Cecilia, el jefe de Departamento de Ordenación y Proyectos Académicos del Instituto Cervantes, autor de muchos libros de metodología de la enseñanza de idiomas: “Cuando se aprende una lengua extranjera se tiene acceso a una nueva realidad social, regida por normas y convenciones que pueden ser muy diferentes. Así, el desarrollo del conocimiento comunicativo del alumno se entiende como parte de su desarrollo social y personal más amplio. Por esto, hay que tener en cuenta que se establece una relación entre la realidad sociocultural nueva, sobre la base de los presupuestos culturales que conforman nuestra propia identidad social, por lo que aprender una nueva lengua no es sólo alcanzar un dominio funcional de un nuevo código lingüístico, sino también ser capaz de interpretar y relacionarse con una realidad sociocultural diferente”².

¹ Citado del Diccionario de términos clave de ELE disponible en la página web http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario.

² Cita recogida del artículo La competencia sociolingüística dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera de autora Marisol Isabel Martínez Iglesias en la página web <http://www.eumed.net/tesisdoctorales/2009/mimi/competencia%20sociolingüística%20dentro%20del%20proceso%20de%20enseñanza.htm>.

Según el *MCER* “La competencia sociolingüística comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua. [...] Los asuntos tratados aquí son los que se relacionan específicamente con el uso de la lengua y que no se abordan en otra parte: los marcadores lingüísticos de relaciones sociales, las normas de cortesía, las expresiones de la sabiduría popular, las diferencias de registro, el dialecto y el acento”. (2002:116)¹

Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales suponen el buen uso y elección de saludo (*¡Hola, muy buenos días! ¡Hola, buenas!*); formas de tratamiento (*Señor/señora; profesor+apellido*); convenciones para el turno de palabras y uso y elección de interjecciones y frases interjectivas (*Ya...; ¡Vaya por Dios!; Uff..; ¡Qué va! ¡Anda, qué bien!*).

La sabiduría popular incluye el conocimiento de refranes (*Lo que se aprende en la juventud florida, jamás se olvida; El que no es para estudiar, aplíquese a arar; Cada día estudiando, pasa el hombre de necio a sabio*); modismos (*quedarse en blanco; hincar los codos, ser un empollón; estar pez en (una materia); quemarse las pestañas*); comillas coloquiales (*Sin na’; p’acá y p’allá; p’arriba y p’abajo*); y expresiones de creencias (*Dos cosas no se pueden agotar: el saber y el agua del mar; En calidad y en duda, más vale el saber que la hermosura*); actitudes (*El saber no ocupa lugar y por mucho que tengas le puedes aumentar; Desde San Lucas a Navidad, hay pocos estudiantes de verdad*) y valores (*Cuanto sabes tanto vales; De mal maestro no sale discípulo diestro*).

Entre las diferencias de registro el usuario de la lengua debe distinguir el nivel de formalidad durante el acto comunicativo que se produce y ser capaz de utilizar el registro adecuado según el contexto. Aquí podemos citar algunos ejemplos de nivel de formalidad:

1. solemne: *Su Majestad el Rey de España; Rector Magnífico/ Rectora Magnífica.*

2. formal: *Silencio, por favor. Vamos a empezar la clase; Estimado Sr. Don Venegas Parilla: Me dirijo a usted ...;*

3. neutral: *¿Qué quiere decir con eso?; Una pregunta. ¿Sabe usted si es posible ...?*

4. informal: *Jo... ¡Qué morro tienen algunos!; Ese me parece muy chulo;*

5. familiar: *Pues, sh. Te entiendo perfectamente; ¡Vaya día! ¡Qué desesperación!;*

¹ Definición tomada del Marco Común Europeo de Referencia para lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación.

6. íntimo: ¡Ay, mi gordi! ; ¡Ven aquí, bichito mío, y dame un beso!.; – ¡Sí, papá? – Cariño, ¿qué te parece si ...? (2002:116)¹.

La competencia sociolingüística también comprende la capacidad de reconocer los marcadores lingüísticos de, por ejemplo:

1. la clase social;
2. la procedencia regional;
3. el origen nacional;
4. el grupo étnico;
5. el grupo profesional (2002:118)².

En resumen, consideramos de mayor significaciyn subrayar la importancia de la adquisición de competencia sociolingüística para el alumnado. Como bien señala Patrizia Mazzotta hablando de los aprendientes de la lengua: “Al no ser nativos, su conocimiento de la lengua extranjera es inevitablemente más reducido respecto a la competencia de los hablantes nativos, por lo que se encuentran en una condición de desventaja que de entrada los excluye de algunas interacciones verbales” (1996:48)³.

Eso debe empujar a los profesores de ELE comprender esa importancia para trabajar más el contenido sociolingüístico en el aula y fuera de ella con el fin de mejorar la competencia de sus estudiantes.

Para finalizar queremos marcar también que El *Marco de Referencia* especifica la competencia sociolingüística en función de designados y concretos parámetros socioculturales; puesto que la lengua es un fenómeno sociocultural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. MAZZOTTA, Patricia (1996): Aprendiendo a aprender. Estrategias de aprendizajes de segundas lenguas y autonomía del estudiante, Sevilla, Mergablum. Edición y Comunicación. S.L.
2. MINISTERIO DE EDUCACIYN Y CIENCIA (2002) [Recurso electrónico] // Marco Común Europeo de Referencia para lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación, Madrid, Secretaría General Técnica del MECD-Subdirecciyn General de Información y Publicaciones, y Grupo ANAYA, S.A. – Regimen del acceso: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf. – Fecha del acceso: 18.02.2017.

¹ Citado del Marco Común Europeo de Referencia para lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación con los ejemplos propios.

² Citado del Marco Común Europeo de Referencia para lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación.

³ Cita recogida del libro Aprendiendo a aprender. Estrategias de aprendizajes de segundas lenguas y autonomía del estudiante.